

Ciudades Patrimonio de la Humanidad

Guía didáctica



Segovia

www.ciudadespatrimonio.org

Guía Didáctica de las Ciudades Patrimonio de la Humanidad.

Depósito Legal: CC - 36 - 2016

Edita: Francisco Palomino ATAKAMA CREATIVIDAD CULTURAL

Documentación: Longina M^a Arroyo Muñoz

Textos: Irene Cardona, Fulgen Valares

Traducción: Rosa Núñez Fernández, Ricardo Manuel Rodrigues Martins

Ilustración y Diseño: María Polán, Marcos Polo, Amanda León

Imprime: Gráficas Romero

¡Hola!, con esta guía que ahora empiezas a leer vas a descubrir una de las 15 ciudades Patrimonio de la Humanidad que tiene España. Sí, Patrimonio de la Humanidad porque la **UNESCO**, una organización internacional formada por todos los países, ha decidido darles este título tan bonito para que todo el mundo sepa que son maravillosas y que entre todos debemos cuidarlas y protegerlas.

Las 15 ciudades que formamos el **Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad** nos hemos unido para conservar y difundir estas joyas que nos dejaron nuestros antepasados con la intención de que todo el mundo pueda disfrutarlas en el futuro. Es una gran responsabilidad y nos gusta mucho que los más jóvenes y vuestras familias nos visitéis.

Lee esta guía con atención y déjate llevar por el Hada para descubrir todos los secretos y tesoros que encierra esta ciudad. Seguro que hay muchas cosas que te sorprenderán.

Disfruta con tu visita, cuéntaselo a tus amigos y compañeros del colegio y así nos ayudarás a conservar esta fantástica ciudad, ¡para que luzca así de bonita por mucho tiempo más!

*Hi! With the guide you are about to read, you are going to discover one of the 15 World Heritage Cities in Spain. Yes, World Heritage because **UNESCO**, an international organization which integrates all countries, decided to give them this beautiful title, in order to let everybody know how wonderful they are, and we should protect and preserve them.*

*The 15 cities that compose the **World Heritage Cities Group** have come together to preserve and disseminate these gems left by our ancestors so that all the world can enjoy it in the future. It is a big responsibility and we are really pleased that children and their families visit our cities.*

Read the guide with attention and let yourself be carried by the stones fairy to discover all the secrets and treasures hidden in this city, for sure many things will surprise you.

Have fun during your visit and then share your experience with your friends and schoolmates, by doing this, you will help us to preserve this wonderful city and keep it beautiful for a long, long time!

SEGOVIA . SOBRE EL CAMPO, LA PIEDRA LABRADA

Segovia. Over the field, the carved Stone.

Nunca sé decidirme en Segovia: ¿me gustan más sus calles o sus arboledas? ¿Sus monumentos o un paseíto por el Eresma?

No puedo saber qué me gusta más...

Y es que Segovia es entorno natural y es testimonio de la historia... ¡Qué placer aprender tanto en un sitio tan bonito!

GUÍA DIDÁCTICA DE SEGOVIA

... un mapa del tesoro

... un viaje en el tiempo

... una brújula para amantes de la aventura

Descubre las Ciudades Patrimonio de la Humanidad de la mano del HADA DE LAS PIEDRAS.

“Viajo ágilmente a través de los siglos y conozco el lenguaje de las piedras.”

“Ven conmigo a conocer.... Segovia”

I can't decide in Segovia: Do I like more its streets or its groves? Its monuments or a walk by the Eresma?

I can't tell what I like the most...

Segovia is a testimony of History in a natural environment... What a pleasure to learn in such a beautiful place!

DIDACTIC GUIDE OF SEGOVIA

... a treasure map

... a time travel

... a compass for adventure lovers

Discover the World Heritage Cities by the hand of STONES FAIRY.

“I travel nimbly through the centuries and know the language of the stones”

“Come with me to discover...Segovia”



ANTES DE LA VISITA

Before the visit

EL TEST: ¿QUÉ SABES DE SEGOVIA?

THE TEST: What do you know about Segovia?

Pon a prueba tus conocimientos.

“Yo estoy preparada y tú?”

1. Segovia, en época árabe, se llamó...
 - a. Al-Segoviláh.
 - b. Siqubyyah.
 - c. Seagobia-al-hablá.
 - d. Siempre se llamó Segovia.

2. Su principal industria en el siglo XV fue...
 - a. La construcción de barcos.
 - b. El turismo rural.
 - c. El comercio de la lana de oveja.
 - d. La fundición del hierro.

3. Según la tradición, la Iglesia de la Vera Cruz...
 - a. Esconde un tesoro romano.
 - b. Fue la iglesia más pequeña de Segovia.
 - c. Se construyó en siete días.
 - d. Fue fundada por Caballeros Templarios.

Test your knowledge.

“I’m ready, are you?”

1. Segovia in the Arab times was called...
 - a. Al-Segoviláh.
 - b. Siqubyyah.
 - c. Seagobia-al-hablá.
 - d. Was always called Segovia.

2. Its main industry in the 15th century was...?
 - a. Boat construction.
 - b. Rural tourism.
 - c. Sheep wool trade.
 - d. Iron smelting.

3. According to the tradition the Vera Cruz church...
 - a. Hides a Roman treasure.
 - b. Was Segovia smallest church.
 - c. Was built in seven days.
 - d. Was founded by Templar knights.



4. El famoso "cochinillo"...

- a. Es un plato típico de la ciudad.
- b. Es un personaje legendario que nunca se lavaba.
- c. Es una escultura que representa un cerdo ibérico.
- d. Es el baile típico de las fiestas.

5. La Torre de Arias Dávila fue el palacio de...

- a. Los duques de "Dedoenmano".
- b. El barón de "Peloenbarba".
- c. Los condes de "Puñonrostro".
- d. El virrey de "Pienrodilla".

SOLUCIONES

1d, 2c, 3d, 4a, 5c

RESPUESTAS ACERTADAS:

Entre 0 y 2: ¡Vas a aprender muchas, pero que muchas cosas, en tu visita...!

Entre 3 y 4: ¡Bien! Eres una persona instruida. ¡Sigue así!

5 respuestas acertadas: Tú ya has estado aquí antes, ¿verdad?

4. The famous "cochinillo"...

- a. Is a typical city dish.
- b. Is a legendary personage that never bathe.
- c. Is an Iberian pig sculpture.
- d. Is a typical dance in the parties.

5. The Arias Dávila tower was the palace of...

- a. The duques of "Dedoenmano".
- b. The baron of "Peloenbarba".
- c. The counts of "Puñonrostro".
- d. The viceroy of "Pienrodilla".

ANSWERS

1d, 2c, 3d, 4a, 5c

ANSWER KEY:

0 to 2: You are going to learn so many things during your visit!

3 to 4: Well done! You are already a skilled person. Keep going!

5 correct answers:.... You have already been here before, right?

SÍGUEME!
Follow me!





A LA VERA DEL ERESMA

Besides the Eresma

Segovia es la capital de la provincia que lleva su nombre. Pertenece a la Comunidad Autónoma de Castilla-León.

¿Sigues sin encontrarla? Busca la Meseta Castellana, mira al norte de Madrid y Ávila, o al este de Valladolid, o al sur de Burgos, o al Oeste de Soria...

¡Seguro que ya sabes dónde estás!

Segovia is the capital of the province with the same name. It belongs to the Castile-León Autonomous Community.

Can't you find it? Search for the Castilian plateau, look at the north of Madrid and Ávila, or the east of Valladolid, or to the south of Burgos, and to the west of Soria...

I'm sure you found it!

LA UNESCO Y EL PATRIMONIO MUNDIAL

The unesco and the world heritage

Los monumentos, las calles, los edificios antiguos nos hablan de las distintas culturas que los construyeron. Es importante conservarlos para conocer **de dónde venimos** y, de esta manera, comprender mejor **quiénes somos**.

Por este motivo la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) ha decidido catalogar y proteger los lugares de la tierra que tienen un valor cultural o natural excepcional, creando la **Lista de Patrimonio de la Humanidad**.

En el momento de escribir esta guía, en el mundo hay 1031 bienes protegidos. Entre ellos están las Pirámides de Egipto, los Canales de Venecia y la Gran Muralla China.

En España hay 44 bienes declarados Patrimonio Mundial.

Debemos cuidarlos para que las generaciones futuras puedan también disfrutar de ellos y conocer la historia.

Estar en la lista no es la finalidad

Ser Patrimonio de la Humanidad es un privilegio, pero es sobre todo un compromiso permanente.

Patrimonio en peligro

Las guerras, el abandono, los desastres naturales, la urbanización despiadada o el turismo incontrolado han dañado seriamente algunos de estos lugares y monumentos excepcionales. Debemos impedir que esto ocurra.

“Tu colaboración es muy importante”

The monuments, the streets, the old buildings are testimony of the different cultures that built them. They should be protected to remember our origins and to better understand **who we are**.

For this reason, the UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) has decided to catalogue and protect cultural and natural places of outstanding value in the world, gathering them in **the World Heritage List**.

When this guide was being written there were 1031 protected sites in the world. Among them, the Egyptian Pyramids, the Venice Canals and the Great Wall of China.

There are 44 places declared World Heritage Site by the UNESCO in Spain.

We should take care of these sites to let future generations enjoy them and know their history.

The goal is not to be on the list

Be declared UNESCO World Heritage Site is a privilege but, more than anything else, it is a permanent commitment.

World Heritage in Danger

Some World Heritage Sites have been seriously damaged by wars, abandonment, natural disasters, uncontrolled urbanization or mass tourism. We must prevent this from happening.

“Your collaboration is very important”

CLAVES PARA CONSERVAR EL PATRIMONIO

Keys to preserve the heritage

PROTEGER protect

Los desperdicios, ¡a la papelera!
Rubbish...goes straight to bin!



CONOCER get to know

Si conoces su historia, apreciarás mejor su valor.
If you learn more about their history, you will appreciate more their value.



COMPARTIR share

¡Cuéntale a tus amigas y amigos lo que has aprendido!
Tell your friends what you have learned!



CUIDAR care

Respetá los edificios. No los dañés de ninguna manera y no permitas que otras personas los traten mal.
Respect the buildings. Do not let anyone damage them.

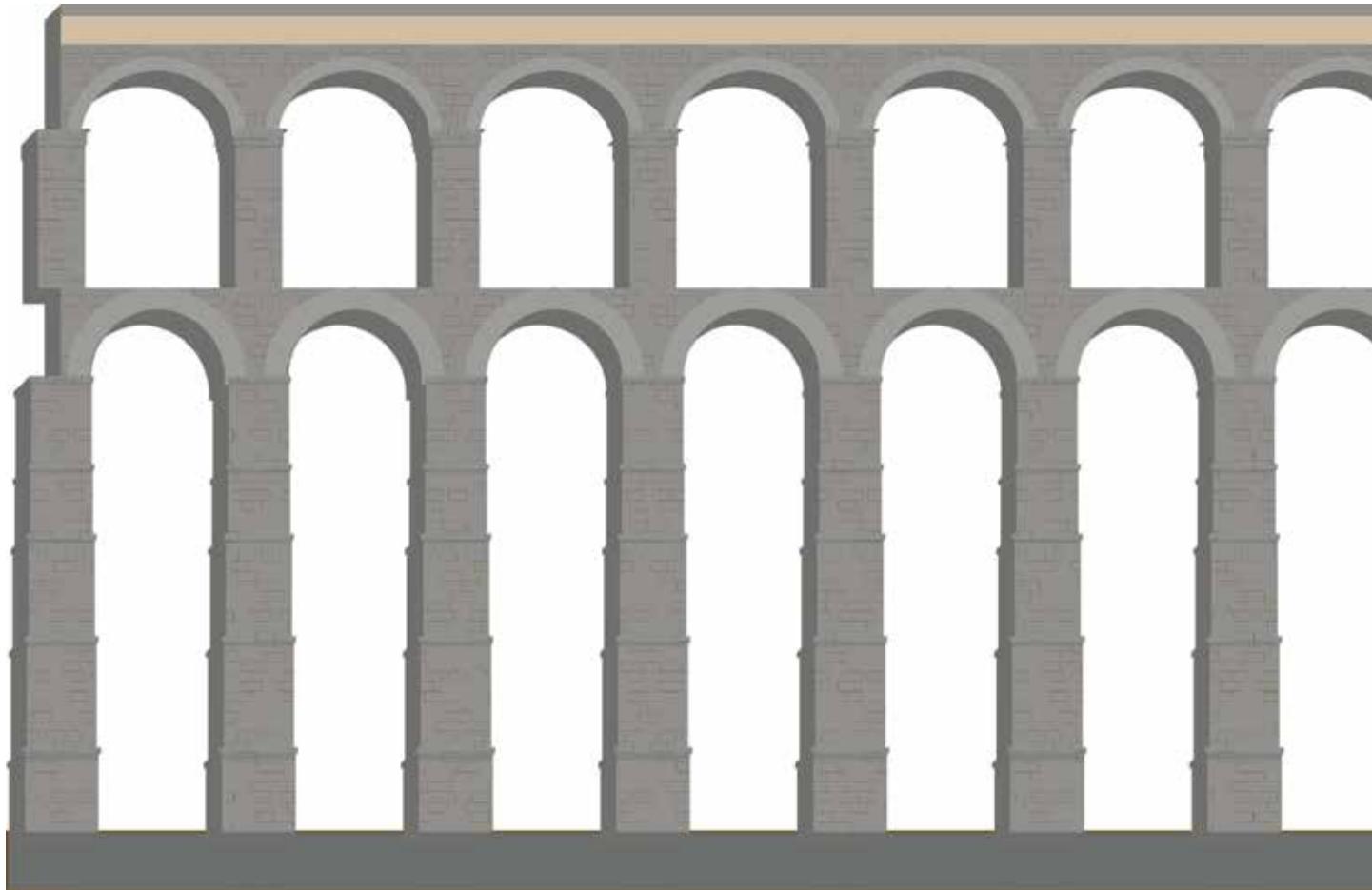


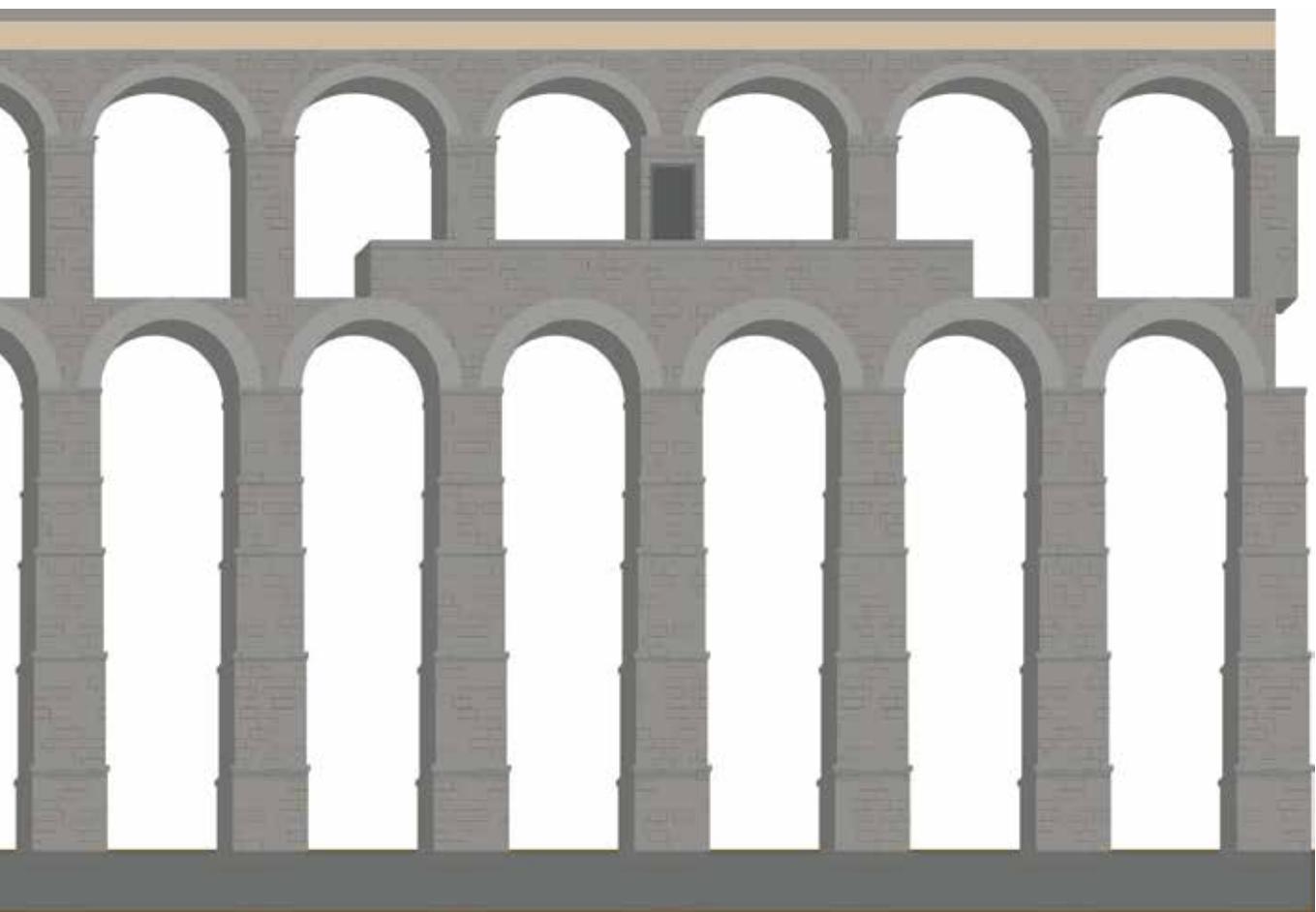
SEGOVIA . PATRIMONIO MUNDIAL

City of Segovia. World Heritage

"La antigua ciudad de Segovia y su acueducto romano" fueron declaradas Patrimonio de la Humanidad en 1985, por la belleza de su enclave, su entorno, edificios, arboledas y calles.

"The old city of Segovia and the roman aqueduct" were declared World Heritage in 1985 for the beauty of the enclave, the surroundings, buildings, groves and streets.





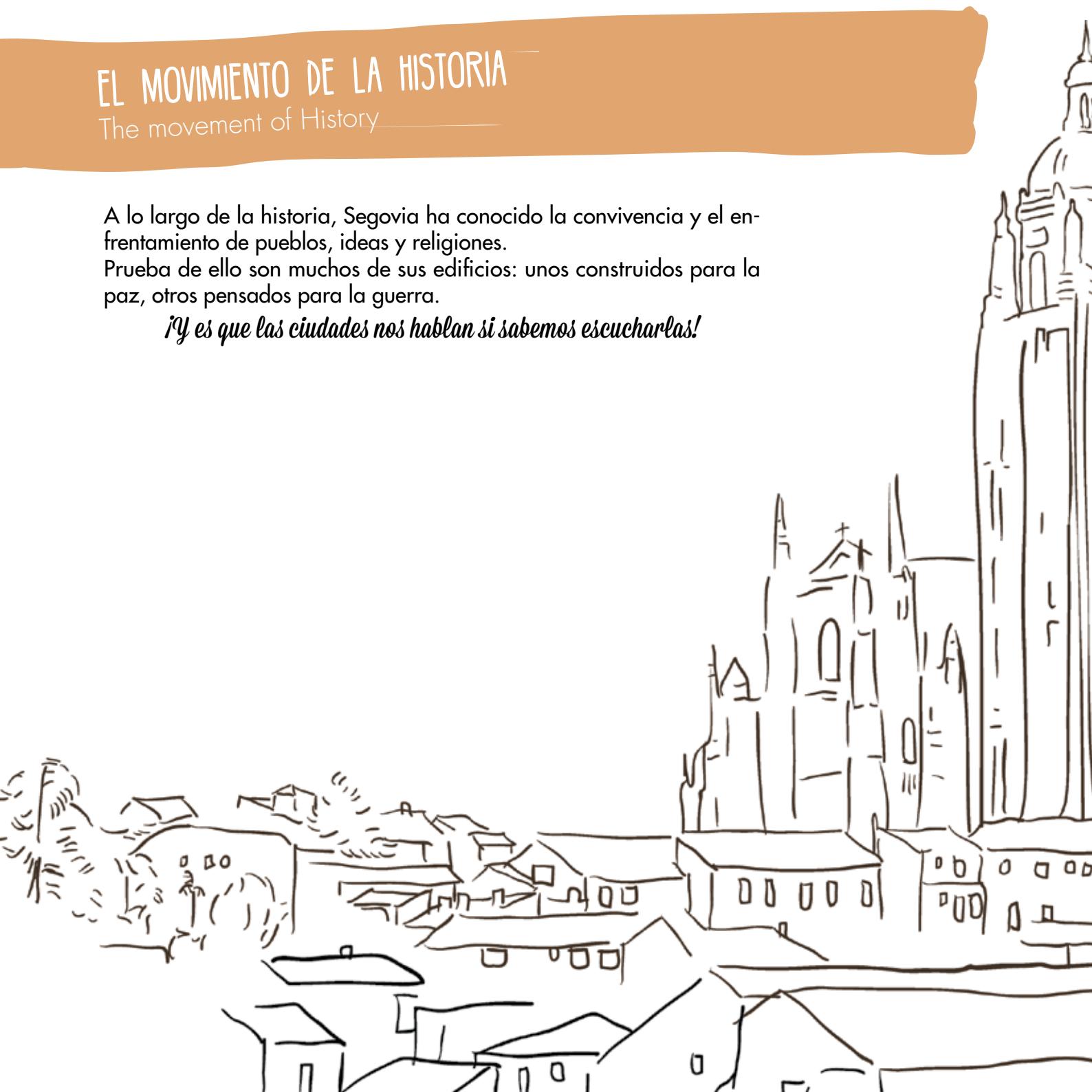
EL MOVIMIENTO DE LA HISTORIA

The movement of History

A lo largo de la historia, Segovia ha conocido la convivencia y el enfrentamiento de pueblos, ideas y religiones.

Prueba de ello son muchos de sus edificios: unos construidos para la paz, otros pensados para la guerra.

¡Y es que las ciudades nos hablan si sabemos escucharlas!



Along the history, Segovia have experienced the coexistence and the confrontation of different populations, ideas and religions.

Many of its buildings are a testimony of this, some built during peace periods, and others built thinking on war.

The cities speak to us if we know how to listen!



Los primeros moradores de estas tierras eran Neandertales que se dedicaban a la caza. Miles de años después, donde hoy está el Alcázar, hubo un asentamiento celtíbero, y tras ellos, la habitaron los romanos.

Con el dominio del pueblo Visigodo, fue sede episcopal, ligada a la archidiócesis de Toledo.

Tras la invasión musulmana de la península Ibérica, Segovia pierde mucha población. Pero en 1088, Raimundo de Borgoña, yerno del rey Alfonso VI, comienza su repoblación.

En el siglo XII Segovia crece... ¡gracias a las ovejas! ¿No te lo crees? Segovia se encuentra en las rutas de la trashumancia, y comienza un importante comercio de lana y tejidos.

El final de la Edad Media es la época de esplendor para Segovia: en ella conviven cristianos y judíos, la industria y el comercio bullen, reyes castellanos se establecen aquí: Alfonso X "de Trastámara" hizo del Alcázar su residencia real.

Luego la industria de la lana entraría en decadencia, y con ella, poco a poco Segovia se fue apagando: si en el siglo XVI llegó a tener 27.000 habitantes, en el XVII... ¡Tenía sólo 8000!

Por fortuna, a lo largo del siglo XX, Segovia vivió una gran recuperación demográfica, que logró la ciudad que conocemos hoy.

The first settlers were Neanderthals dedicated to hunting. A thousand years later, where today is the Alcazar, there was a Celtiberian settlement, the Romans inhabited this place after that.

With the dominance of the Visigoths, Segovia was bishopric, linked to the archdiocese of Toledo.

After the Muslim invasion of the Iberian peninsula, Segovia loses many of its citizens. In 1088, Raimundo de Borgoña, son-in-law of the King Alfonso VI, begins its repopulation.

In the 12th century Segovia grows... thanks to the sheep! Don't you believe? Segovia is in the transhumance route, and starts an important trade of wool and fabrics.

The end of the Middle Ages is the splendour period of Segovia: in the city live Christians and Jews, the industry and the commerce grow, Castilian kings settle here: Alfonso X "de Trastámara", made the Alcazar its royal residence.

Immediately the wool industry starts to decrease, and with it, bit by bit the same happened to Segovia: if in the 16th century had 27,000 inhabitants, in the 17th century... had only 8,000!

Luckily, through the 20th century, Segovia experienced a major demographic recovery, which resulted in the city we see today.



PASIÓN POR LA NATURALEZA

Passion for nature

Ya en el siglo XVIII, los segovianos sabían apreciar la compañía de un árbol. La Sociedad Económica de Amigos del País, creada en 1780, luchó por dotar a la ciudad de un "arbolado urbano". Gracias a ellos, en 1947 se declara el "Paisaje Pintoresco de las Alamedas y Arbolado de la ciudad de Segovia".

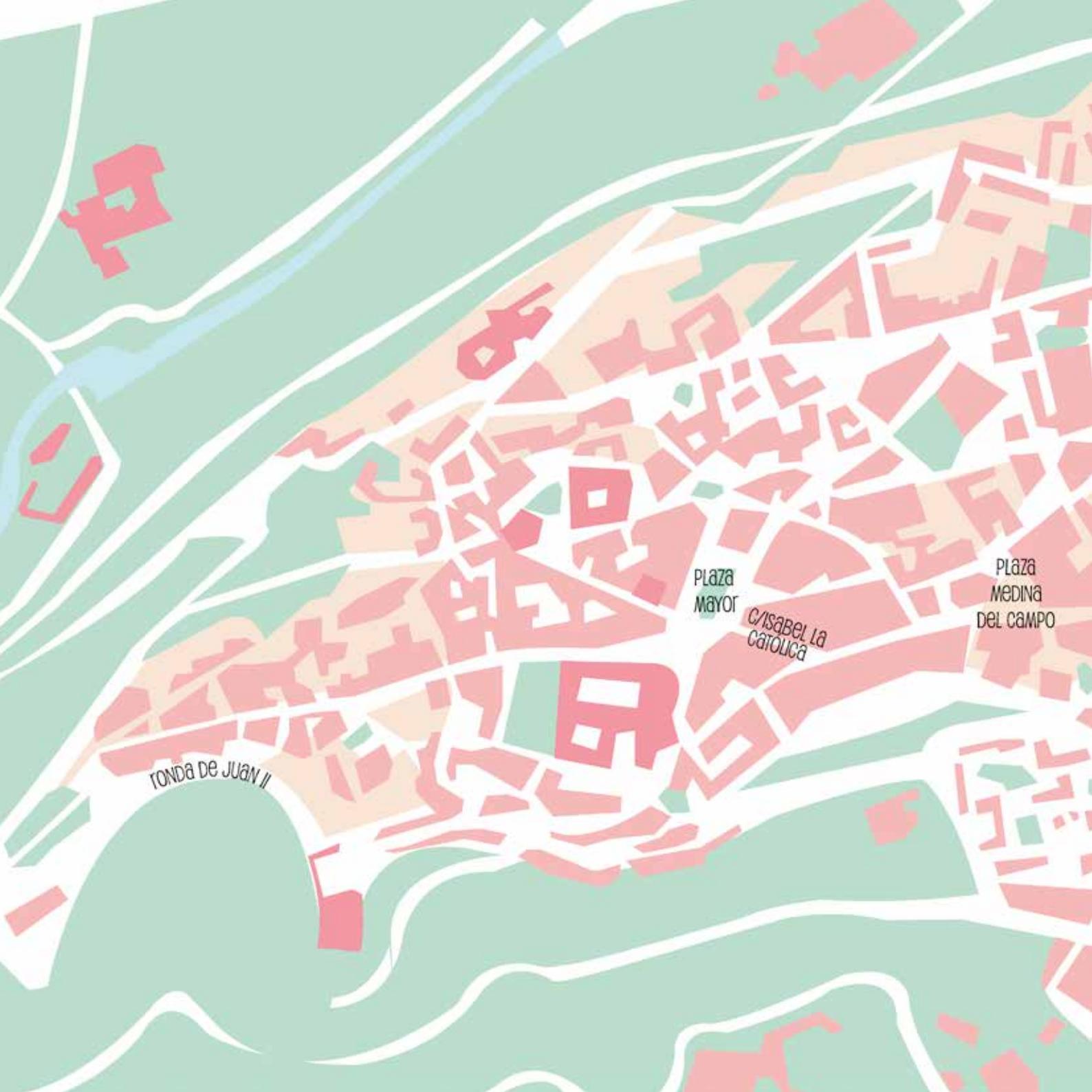
Even in the 18th century, people from Segovia knew how to appreciate the value of a tree. The Economic Society of Country's Friends, created in 1780, fought to give the city urban trees. Thanks to that, in 1947 it was declared "Poplar grove and Wooded Picturesque Landscape of the City of Segovia".

¡UNA SUBLLEVACIÓN!

A riot!

En 1520, los "Comuneros" de Castilla se alzaron contra el emperador Carlos V. Segovia fue protagonista de esta revuelta, siguiendo el mando de Juan Bravo.

In 1520, the "Comuneros" of Castile rose against the emperor Carlos V. Segovia was a protagonist on this riot under the command of Juan Bravo.



Plaza
Mayor

C/Isabella
Católica

Plaza
Medina
del Campo

Tonda de Juan II

Cervantes

Plaza del
azoguejo

Avda. FERNÁNDEZ LAREDA

Via Wong

UN ACUEDUCTO ROMANO

A Roman aqueduct

Construido en el siglo I, para abastecer de agua la ciudad, es la construcción de ingeniería civil más importante de la Hispania Romana.

Aunque la parte visible sean los arcos que hoy ves en la Plaza del Azoguejo, a través de él, el agua recorría... ¡16 kilómetros!

¡Sin cemento ni pegamento! El acueducto está construido sin argamasa... ¡el equilibrio de fuerzas y pesos lo mantienen en pie!... Algo sabrían de arquitectura estos romanos...

Built in the 1st century, to supply water to the city, it is the most important engineering construction in the Roman Hispania.

Although the visible part are the arches that you see today in the Azoguejo Square, through it, the water was carried for... 16 kilometres!

Without cement or glue! The aqueduct was built without mortar... the balance between forces and weights keep the structure up!... The Romans had a good knowledge about architecture...



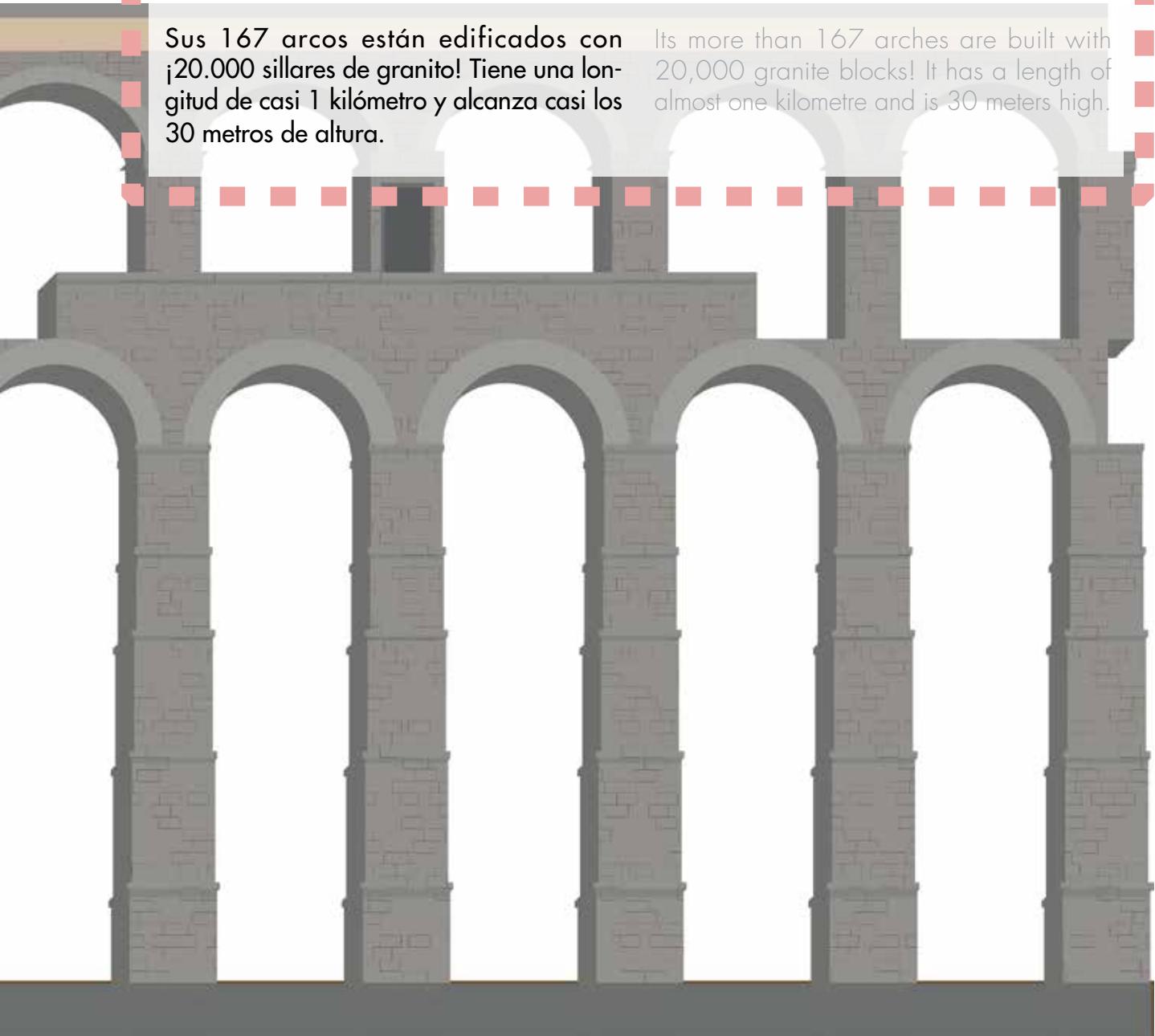


EN NUMEROS

In numbers

Sus 167 arcos están edificados con ¡20.000 sillares de granito! Tiene una longitud de casi 1 kilómetro y alcanza casi los 30 metros de altura.

Its more than 167 arches are built with 20,000 granite blocks! It has a length of almost one kilometre and is 30 meters high.



DEFENDIENDO LA CIUDAD

Defending the city

MURALLA . . .

Wall...

Segovia tiene su muralla, utilizada y reutilizada por romanos, árabes y cristianos. Se amplió con Alfonso VI. Tiene tres kilómetros de longitud, y tuvo 5 puertas... ¡Y 80 torres!

Segovia has its Wall, used and reused by the Romans, Arabs and Christians. It was enlarged by Alfonso VI, is 3 kilometres long, with 5 doors... and 80 towers!



. . . Y ALCAZAR

...And Alcazar

Impresiona este palacio-fortaleza! Dominante sobre el río Eresma, se levantó en el siglo XII como residencia del rey Alfonso VIII.

En el siglo XIII, lo amplían Fernando III y Alfonso X "el Sabio". Pero es con la dinastía de los "Trastámaro" cuando adquiere el aspecto que tiene hoy. En él encontramos los estilos románico, gótico, mudéjar y renacentista.

It's impressive this palace-fortress! Dominating over the river Eresma, it was built in the 12th century as the residence of the King Alfonso VIII.

In the 13th century, it was expanded by Fernando III and Alfonso X "the Wise". But it was with the "Trastámaro" dynasty that it acquired the look it has today. In the Alcazar the Romanesque, Gothic, Mudejar and Renaissance styles are present.





UN PEDAZO DE LA HISTORIA

A piece of History

En el Alcázar se celebraron las "Cortes Generales" de 1256; de aquí salió Isabel la Católica para proclamarse reina en 1474; Felipe II se casó con Ana de Austria en 1570; desde 1862 es sede del Archivo General Militar...

¡Ay, si las piedras hablaran, cuántas historias contarían!

In the Alcazar were celebrated the "Cortes Generales" of 1256; Isabel I went out from here to be proclaimed queen in 1474; Felipe II married Ana of Austria in 1570; since 1862 it is the Military General Archive...

Oh, if the stones could speak, how many stories would they tell!

IGLESIAS, MONASTERIOS . . . ¡Y UNA CATEDRAL!

Churches, monasteries... and a cathedral!

Son tantas las iglesias y monasterios que no caben en esta guía. San Millán, San Esteban, San Justo... uff... ¡Inabarcable! Como muestra, te hablaré de dos...

There are so many churches and monasteries that they don't fit in this guide. San Millan, San Esteban, San Justo... uff... Amazing! As an example, I'll tell you about two...

MONASTERIO DE SAN ANTONIO EL REAL

Monastery of San Antonio el Real

Hoy es un museo que no te puedes perder. De estilo gótico, lo mandó construir Enrique IV en 1445 como palacio de recreo. Luego lo cedió a la orden Franciscana, pasando a ser convento.... No dejes de ver su retablo del siglo XV, su claustro, del siglo XVII, el artesonado de los techos, sus reliquias...

¡Quedarás impresionado!

Today it is a museum that you can't miss. Of gothic style, it was built by order of Enrique IV in 1445 as a palace for recreation. Then it was given away to the Franciscan order, becoming a convent... Do not miss its altarpiece from the 15th century, the cloister, from the 17th century, the coffered ceilings, its relics...

you will be impressed!

LA CATEDRAL

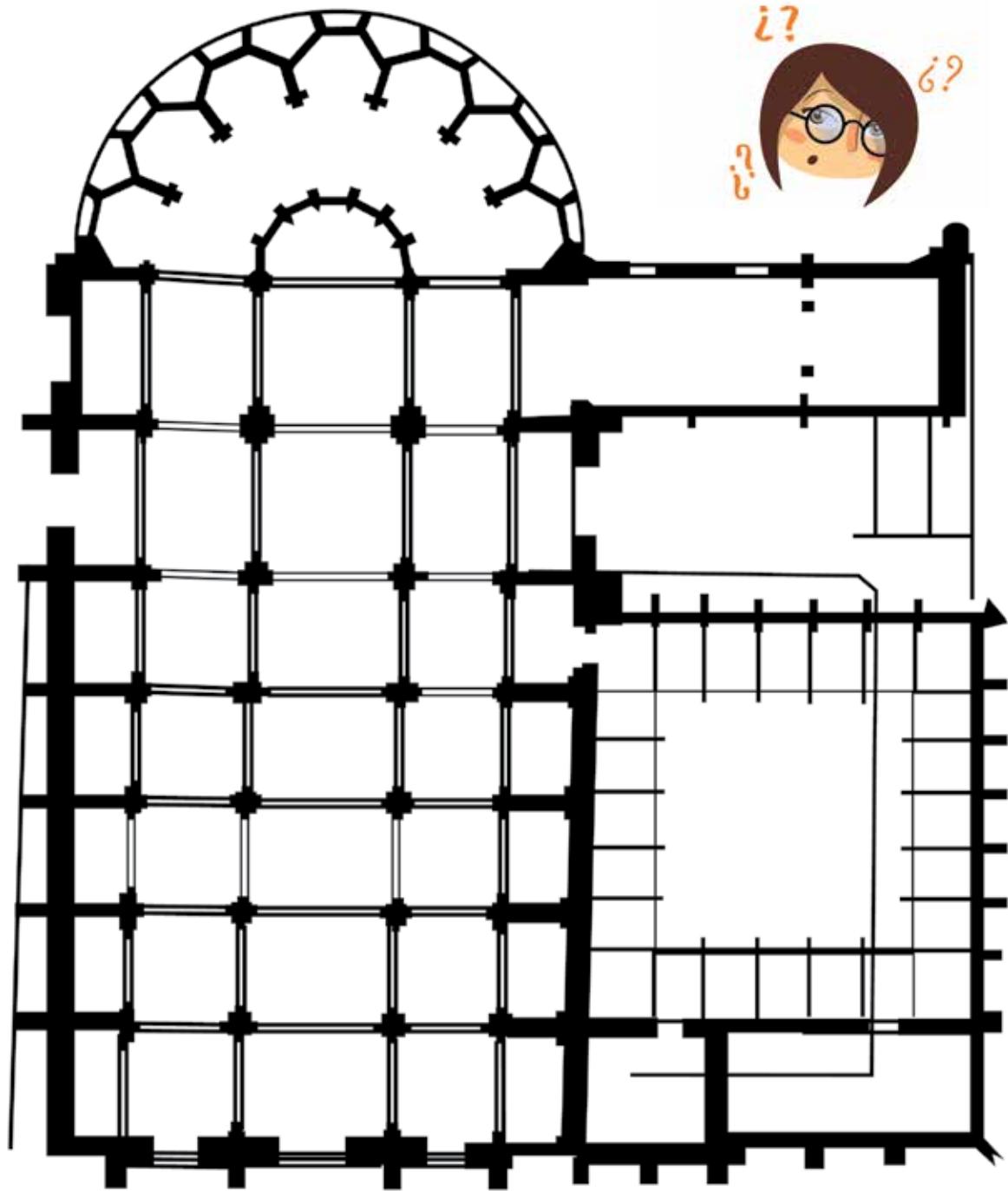
The Cathedral

Construida en el siglo XVI, llama la atención la gran altura de su torre, que estuvo habitada por el campanero... ¡hasta mediados del siglo XX!

Y si el exterior te hipnotiza con su Puerta del Perdón, con la de San Geroteo o San frutos, con su cúpula, su ábside rodeado de contrafuertes y pináculos góticos... ¡prepárate para gozar de su interior: sus 18 capillas, sus vidrieras del siglo XVI, su Retablo Mayor, su sillería...!

Built in the 16th century, the huge tower catches your eye, it was inhabited by the bell-ringer... until the middle of the 20th century!

And if the outside hypnotizes with its "Puerta del Perdón"(Door of forgiveness), or the San Geroteo, or the San Frutos doors, with its dome and apse surrounded by Gothic pinnacles and buttresses... be prepared to enjoy its interior: its 18 chapels, its stained glass windows from the 16th century, the altarpiece, and the ashlar...!



CASAS Y TORRES EN TIEMPO DE GUERRA

Houses and towers in war time

En la Baja Edad Media, muchas casas se construían como pequeñas fortalezas: las hacían sólidas y casi amenazantes como prueba de su poder.

Un modelo de ello es la “**Casa de Los Picos**”. Aunque construida en el siglo XV, sigue la línea de la utilidad guerrera de los años anteriores.

In the early Middle Ages many of the houses were built as small fortresses: they were built strong and almost threatening as a power demonstration from their owners.

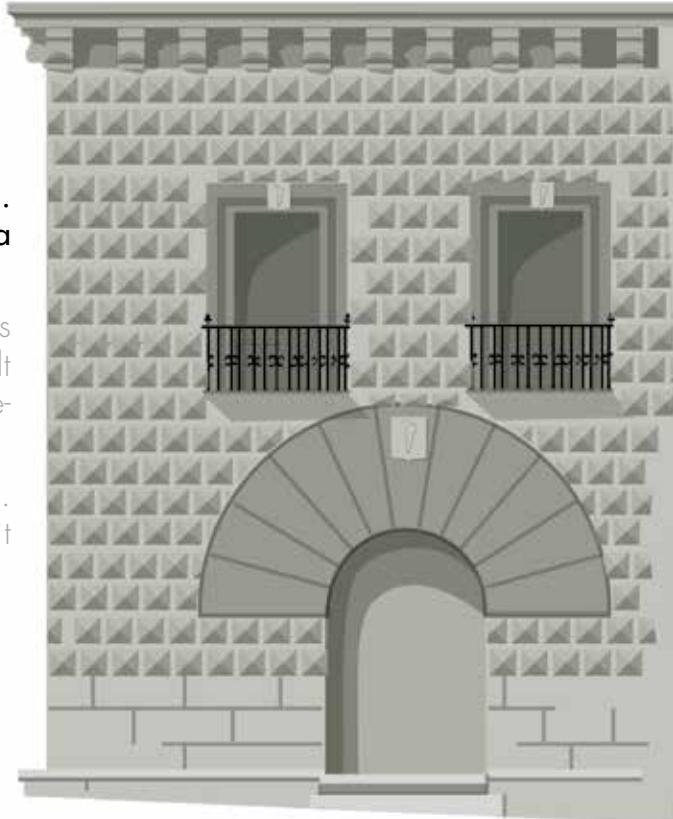
A model of this is the “**Los Picos House**”. Although it was built in the 15th century, it follows the war style of previous years.

¡CAMBIO DE NOMBRE!

Switching names!

Los lugareños llamaban a esta casa “la casa del judío”. Para borrar este nombre, el regidor “Juan de la Hoz”, que era judío converso, mandó hacer la fachada con los “picos de diamante” que encuentras labrados... ¡Y consiguió su objetivo... ya fue, para siempre, “la Casa de los Picos”.

This house was called “the Jew’s House” by Segovians. In order to forget this name, the Councilman Juan de la Hoz, a converted Jew, ordered to make the façade with “diamond tips”, those that you can see carved... and he got what he wanted... the house became known, forever, as “Los Picos-Tips- House”!





Otra construcción defensiva es el **"Torreón de Lozoya"**. Varias familias fueron las dueñas de esta construcción en piedra berroqueña. De hecho, se piensa que se construyó por motivo de las continuas luchas entre nobles de la Edad Media. Hoy se utiliza para realizar exposiciones... ¡Mucho mejor usarlo para la cultura en lugar de para la guerra!

Another defensive construction was the **"Torreón de Lozoya"**. Several families owned this baroque style construction. In fact, it is thought that it was built because of the continuous fighting between Middle Ages nobles. Today it is used to make presentations and exhibitions... Much better to use it for culture than for war!



ALAMEDAS, HUERTAS Y CALLES

Poplar groves, orchards and streets

Segovia no es Patrimonio de la Humanidad sólo por sus grandes monumentos históricos. Su enclave natural, el monumento frágil y vivo de sus arboledas y campos son tan importantes como las grandes construcciones.

Segovia is not World Heritage just because of its important historic monuments. Its natural location, the fragile and alive monument that are its groves and fields are as important as the big constructions.

EL PINARILLO

El Pinarillo (green area)

Mirando siempre las aguas del Clamores, durante la Edad Media en este paraje estuvo el cementerio judío, y, desde el siglo XIX, un bosque de pinos puebla sus laderas... ¡*Sin duda que estos árboles hunden sus raíces en la historia de Segovia!*!

No menos importante para Segovia es el conjunto de sus calles, que aún conservan todas las páginas de su historia escondidas detrás de cada esquina.

Always looking the Clamores River waters, during the Middle Ages the Jewish cemetery was in this place, and, since the 19th century a pine forest populates its hillsides. There is no doubt that trees rooted deeply in the history of Segovia!

Not less important for Segovia are its streets, which still preserve all the pages of its history hidden on every corner.



LA JUDERÍA

The Jewish Quarter

La presencia de población judía en Segovia se remonta al siglo XIII. Esta presencia habla, como ninguna, de la historia de una convivencia que se rompe. Si en un principio la población judía convivía con la cristiana, en 1412 se les obligó a vivir separados del resto de la población. Algunos de sus edificios más importantes pasaron a manos cristianas, como su Sinagoga Mayor.... Y finalmente, fueron expulsados de la ciudad.

The presence of Jewish populations in Segovia dates back the 13th century. This presence speaks as no other of the history of a coexistence that ceases. If in the beginning the Jewish population lived side by side with Christians, in 1412 they were obligated to live separately from the rest of the citizens. Some of their most important buildings passed to Christians, such as their main synagogue... and finally they were expelled from the city.



- Segovia llegó a tener cinco sinagogas. Sin duda que no eran pocos. Lamentablemente, su expulsión nos privó de buena parte de su cultura... ¡Que también es parte de la nuestra!
- Segovia had five synagogues. No doubt they were not few. Unfortunately their expulsion deprived us of the majority of their culture... Which is also part of our own!



UN JUDÍO EN LA CORTE

A Jew in the court

El segoviano Abraham Seneor representa todos los cambios de una época: el encuentro de la Edad Media con el Renacimiento castellano.

Nacido en torno a 1410, fue rabino, banquero y político. Intervino en las finanzas de la Corte, se dice que negoció el matrimonio de los Reyes Católicos, o facilitó la reconciliación de la reina con su hermanastro Enrique IV.

En 1492, tras el "Edicto de Granada", que proclamaba la expulsión de todos los judíos, se convirtió al cristianismo, adoptando el nombre de Fernán Pérez Coronel. ¡Tenía 80 años!

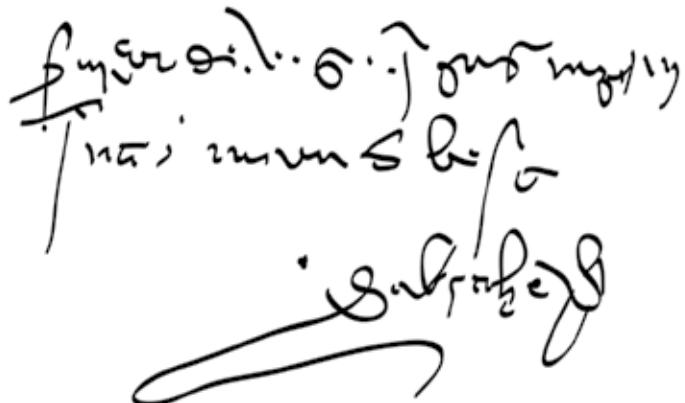
¡No es todo un ejemplo de un mundo cambiante?!

The segovian Abraham Senneor represented all the changes of an Era: the meeting of the Middle Ages with the Castilian Renaissance.

Born around 1410, he was a rabbi, banker and politician who intervened in the Court finances, it is believed that he negotiated the matrimony of the Catholic Kings, and helped with the reconciliation of the queen with her step brother Henry IV.

In 1492, after the "Edict of Granada", which proclaimed the expulsion of all the Jews, he converted to Christianity, adopting the name of Fernán Pérez Coronel. He was 80 years old!

Don't you think he's a good example of a changing world?!

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Fernán Pérez Coronel". The signature is fluid and cursive, with some loops and variations in letter height.

QUE VENGA TUTTI LE MONDI A SEGOVIA!

Come "tutti le mondi" to Segovia!

Segovia no se queda en las vivencias de su historia. Si te gustan las marionetas no te puedes perder el **Festival Internacional Titirimundi**. ¡Un festival dedicado al arte del teatro de marionetas!

Segovia doesn't stay on the experiences of its history. If you like puppets you can't miss the **Titirimundi International Festival**. A festival dedicated to the art of puppetry!



QUIÉN SABE . . .

Who knows...

¡quizá dentro de quinientos años, otro hada les hable a otros chicos de este festival, como de otra lección más de la historia!... Y es que la historia se escribe con vivencias de cada día...

Maybe in five hundred years, another fairy talks to other kids about this festival, with another history lesson!... History is written with everyday experiences...



PARA ENTENDERNOS

Let's get this straight

Aljama: Comunidad de musulmanes y judíos.

Argamasa: Mortero hecho de cal, arena y agua, que se emplea en las obras de albañilería.

Celtíbero: Se dice de un pueblo de la España prerromana, de lengua céltica.

Enclave: Territorio incluido en otro con diferentes características administrativas o geográficas,

Finanzas: Hacienda pública.

Hebreo/a: En religión, el que profesa la ley de Moisés.

Rabino: Jefe espiritual de una comunidad judía.

Sinagoga: Casa en que se juntan los judíos a orar y a oír la doctrina de Moisés.

Trashumancia: Dicho del ganado: Pasar con sus conductores desde las dehesas de invierno a las de verano, y viceversa.

Aljama: Community of Muslims and Jews.

Mortar: Material made of lime, sand and water, which is used in the masonry.

Celtiberic: Population in the pre-Roman Spain, of Celtic language.

Enclave: A portion of territory within or surrounded by a larger territory whose inhabitants are culturally or ethnically distinct.

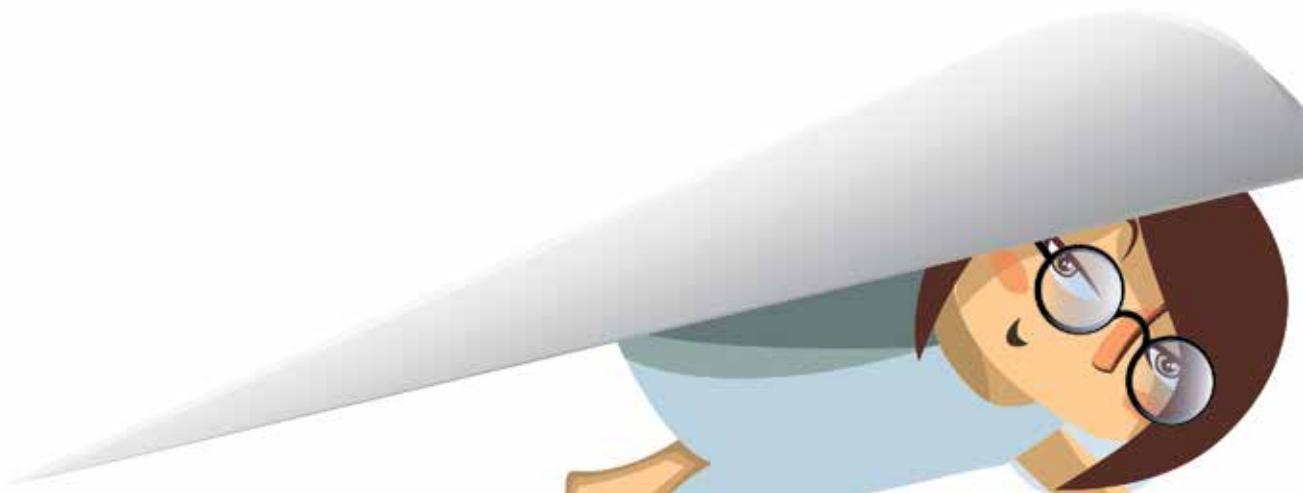
Finance: Treasury.

Hebrew: In religion, the one that professes the law of Moses.

Rabbi: Spiritual leader of a Jewish community.

Synagogue: House where Jews gather to pray and hear the doctrine of Moses.

Transhumance: Related to cattle: Migration with their shepherds from winter pastures to summer and vice versa.



¿Y LA PRÓXIMA? and the next one?

Alcalá de Henares

La Universidad y el Recinto Histórico de Alcalá de Henares se declararon Patrimonio Mundial en 1998.

The University and Historic Precinct of Alcalá de Henares were declared World Heritage in 1998.

Ávila

La Ciudad Vieja de Ávila fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985, en 2007 se incorporan a la declaración sus iglesias extramuros.

The Old Town of Ávila was enrolled in the World Heritage List in 1985, in 2007 its extra-muros churches were added to this declaration.

Baeza

El Conjunto Monumental Renacentista de Baeza fue declarado Patrimonio Mundial en el año 2003.

The Renaissance Monumental Ensemble of Baeza was declared World Heritage in the year 2003.

Cáceres

La Ciudad Vieja de Cáceres fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1986.

The Old Town of Cáceres was enrolled in the World Heritage List in 1986.

Córdoba

En 1984 se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial la Mezquita de Córdoba y en 1994 se amplió la declaración al Centro Histórico de Córdoba. En 2012 La fiesta de los patios de Córdoba fue declarada Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

The Mosque of Córdoba was enrolled in the World Heritage List in 1984 and the declaration was extended to the Historic Centre of Córdoba in 1994. In 2012 The festival of los patios of Córdoba was declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Cuenca

En 1996 la Ciudad Histórica amurallada de Cuenca fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial.

In 1996 the Historic Walled Town of Cuenca was enrolled in the World Heritage List.

Ibiza/Eivissa

Ibiza, Biodiversidad y Cultura, se inscribió en la lista de Patrimonio Mundial como un bien mixto en 1999.

Ibiza, Biodiversity and Culture was enrolled in the World Heritage List as a mixed site in 1999.

Mérida

El Conjunto Arqueológico de Mérida fue inscrito en la Lista de Patrimonio Mundial en el año 1993.

The Archaeological Ensemble of Mérida was enrolled in the World Heritage List in the year 1993.

Salamanca

La Ciudad Vieja de Salamanca fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1988.

The Old Town of Salamanca was enrolled in the World Heritage List in 1988.

San Cristóbal de la Laguna

San Cristóbal de La Laguna fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1999.

San Cristóbal de la Laguna was enrolled in the World Heritage List in 1999.

Santiago de Compostela

La Ciudad Vieja de Santiago de Compostela fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

The Old Town of Santiago de Compostela was enrolled in the World Heritage List in 1985.

Segovia

La Ciudad Vieja de Segovia y su Acueducto fueron inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

The Old Town of Segovia and its Aqueduct was enrolled in the World Heritage List in 1985.

Tarragona

En el año 2000 se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial el Conjunto arqueológico de Tarraco. En 2010 Los "castells" fueron declarados Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

In the year 2000 the Archaeological Ensemble of Tarraco was enrolled in the World Heritage List. In 2010 The "castells" were declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Toledo

La Ciudad Histórica de Toledo fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1986.

The Historic City of Toledo was enrolled in the World Heritage List in 1986.

Úbeda

El Conjunto Monumental Renacentista de Úbeda fue declarado Patrimonio Mundial en el año 2003.

The Renaissance Monumental Ensemble of Úbeda was declared World Heritage in the year 2003.



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio Mundial
en España

El emblema del Patrimonio Mundial The World Heritage emblem

El cuadro ilustra la creatividad humana, el círculo representa la naturaleza. El emblema es redondo como el mundo y simboliza la protección del Patrimonio.

The square illustrates the human creativity, and the circle represents the nature. The emblem is round as the world and symbolizes the protection of the world heritage.



**Ciudades
Patrimonio
de la Humanidad**
ESPAÑA | UNESCO

